

# Оглавление

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Теория перевода сегодня .....        | 7  |
| Предисловие к третьему изданию ..... | 10 |

## Часть I ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

|                                                                                    |            |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Глава 1. Становление современной теории перевода.</b>                           |            |
| <b>Теория перевода в кругу других научных дисциплин.....</b>                       | <b>23</b>  |
| § 1. Возникновение современной теории перевода.....                                | 23         |
| § 2. Теория перевода и литературоведение.....                                      | 29         |
| § 3. Теория перевода и лингвистика.....                                            | 32         |
| § 4. Теория перевода и сопоставительная стилистика.....                            | 39         |
| § 5. Междисциплинарный подход к изучению перевода .....                            | 54         |
| <b>Глава 2. Объект и предмет современной теории перевода .....</b>                 | <b>60</b>  |
| § 1. Перевод как объект теории. Определение перевода .....                         | 60         |
| § 2. Предмет теории перевода .....                                                 | 68         |
| <b>Глава 3. Системный подход к изучению перевода.</b>                              |            |
| <b>Перевод как система.....</b>                                                    | <b>71</b>  |
| § 1. О системе и системном подходе.....                                            | 71         |
| § 2. Целостность переводческого преобразования текста.....                         | 73         |
| § 3. Структурность переводческого преобразования текста.....                       | 80         |
| § 4. Взаимодействие перевода с окружающей средой.....                              | 81         |
| § 5. Иерархичность — свойство системы перевода.....                                | 87         |
| § 6. Множественность описаний.....                                                 | 89         |
| § 7. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.                          |            |
| Перевод и семиотика.....                                                           | 95         |
| <b>Глава 4. Единицы перевода.....</b>                                              | <b>100</b> |
| § 1. В поисках единицы перевода. «За» и «против».....                              | 100        |
| § 2. Единицы перевода и единицы языка.....                                         | 106        |
| § 3. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица<br>ориентирования» .....          | 109        |
| § 4. Единицы перевода как кванты переводческих решений.....                        | 113        |
| <b>Глава 5. Категории теории перевода: эквивалентность<br/>и адекватность.....</b> | <b>116</b> |
| § 1. Эквивалентность. К определению понятия .....                                  | 116        |



|                                                                                                                          |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| § 2. Эквивалентность в математике и логике .....                                                                         | 119        |
| § 3. Истинность как свойство эквивалентности .....                                                                       | 120        |
| § 4. Эквивалентность и смысл. Денотативное и<br>сигнификативное значения .....                                           | 122        |
| § 5. Понятие и концепт .....                                                                                             | 126        |
| § 6. Денотат и референт .....                                                                                            | 131        |
| § 7. Объективное и субъективное в переводе .....                                                                         | 136        |
| § 8. Эквивалентность и адекватность, верность и точность .....                                                           | 138        |
| § 9. Многоуровневые теории эквивалентности .....                                                                         | 148        |
| § 10. Теория формальной и динамической эквивалентности.<br>Прагматический инвариант .....                                | 155        |
| § 11. Эквивалентность перевода как нормативная категория .....                                                           | 163        |
| § 12. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода .....                                                              | 164        |
| § 13. Эквивалентность и закономерные соответствия .....                                                                  | 165        |
| <b>Глава 6. Перевод — особый случай билингвизма .....</b>                                                                | <b>169</b> |
| § 1. Перевод и межъязыковая интерференция .....                                                                          | 169        |
| § 2. Понятие «переводческой интерференции» .....                                                                         | 171        |
| § 3. Перевод и языковые универсалии .....                                                                                | 174        |
| <b>Глава 7. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья<br/>переводчика» .....</b>                                           | <b>177</b> |
| § 1. Межъязыковые лексико-семантические обмены .....                                                                     | 178        |
| § 2. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия<br>формы .....                                                  | 181        |
| § 3. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Реальные<br>диалексемы и потенциально возможные (псевдоаналогизмы) ..... | 184        |
| § 4. Случайные межъязыковые омонимы .....                                                                                | 190        |
| § 5. Логические основания типологии межъязыковой асимметрии .....                                                        | 191        |
| § 6. Внеположенность и межъязыковая омонимия .....                                                                       | 191        |
| § 7. Равнообъемность и межъязыковая синонимия .....                                                                      | 195        |
| § 8. Перекрещивание и межъязыковое семантическое<br>перераспределение .....                                              | 199        |
| § 9. Подчинение и гипо-гиперонимическая асимметрия .....                                                                 | 201        |
| <b>Глава 8. Переводческий эквивалент и художественный<br/>образ. Перевод — искусство .....</b>                           | <b>203</b> |
| <i>Вопросы и задания к части I .....</i>                                                                                 | <i>211</i> |

## Часть II МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

|                                                              |            |
|--------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Глава 1. Теория межъязыковых преобразований .....</b>     | <b>221</b> |
| § 1. Трансформация и деформация. К определению понятий ..... | 221        |
| § 2. Перевод как процесс межъязыковой трансформации .....    | 223        |
| § 3. Трансформации и отношение межъязыковой асимметрии ..... | 229        |
| <b>Глава 2. Типологии трансформационных операций .....</b>   | <b>234</b> |

|                                                                                                                         |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Глава 3. Семиотический подход к переводческим<br/>преобразованиям .....</b>                                          | <b>252</b> |
| <b>Глава 4. Прагматические и прагматически обусловленные<br/>преобразования .....</b>                                   | <b>257</b> |
| <b>Глава 5. Семантические преобразования .....</b>                                                                      | <b>261</b> |
| § 1. Компоненты смысла .....                                                                                            | 261        |
| § 2. Семантическая модель перевода .....                                                                                | 262        |
| § 3. Адаптация .....                                                                                                    | 266        |
| § 4. Эквиваленция .....                                                                                                 | 268        |
| <b>Глава 6. Логико-семантические основания трансформации<br/>смысла. Типы модуляций .....</b>                           | <b>279</b> |
| § 1. Логические категории и семантические преобразования .....                                                          | 279        |
| § 2. Отношение равнозначности объемов понятий .....                                                                     | 282        |
| § 3. Объем и содержание понятий .....                                                                                   | 283        |
| § 4. Отношение подчинения объема понятий, род и видовое<br>отличие. Переводческая парафраза .....                       | 287        |
| § 5. Обобщение объема понятий. Трансформационная<br>операция генерализации .....                                        | 288        |
| § 6. Ограничение объема понятий, трансформационная<br>операция конкретизации .....                                      | 296        |
| § 7. Особые случаи гипо-гиперонимических преобразований.<br>Понятия с переменным содержанием. Местоименные замены ..... | 300        |
| § 8. Отношение перекрещивания и трансформационные<br>операции дифференциации. Метафорическая<br>дифференциация .....    | 304        |
| § 9. Логическое отношение внеположенности. Слабая<br>дифференциация. Метонимическая дифференциация .....                | 317        |
| § 10. Отношения контрарности и контрадикторности.<br>Антонимические преобразования .....                                | 327        |

|                                                                                                             |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Глава 7. Операции с единичными понятиями.<br/>Переводческая ономастика .....</b>                         | <b>332</b> |
| § 1. Фонетические модуляции в переводе антропонимов .....                                                   | 332        |
| § 2. Дублетные обозначения. Короли и люд .....                                                              | 336        |
| § 3. Передача имен античных героев .....                                                                    | 338        |
| § 4. Ономастика в метатекстах .....                                                                         | 338        |
| § 5. Конструирование имен собственных .....                                                                 | 340        |
| § 6. Образность ономастики и перевод .....                                                                  | 341        |
| § 7. Особенности перевода топонимов .....                                                                   | 343        |
| <b>Глава 8. Перевод реалий .....</b>                                                                        | <b>346</b> |
| <b>Глава 9. Синтаксические трансформации .....</b>                                                          | <b>349</b> |
| § 1. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания .....                                           | 349        |
| § 2. От известного субъекта к новому признаку<br>и от «малозначимого» признака к «значимому» субъекту ..... | 353        |



|                                                                                     |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| § 3. Пермутации («шассе-круазе») .....                                              | 359        |
| § 4. Различия в членении картины события .....                                      | 363        |
| <b>Глава 10. Деформации .....</b>                                                   | <b>369</b> |
| § 1. Деформация как переводческая стратегия.....                                    | 369        |
| § 2. Деформация эстетической функции текста.....                                    | 371        |
| § 3. Деформация добавлением и опущением.....                                        | 373        |
| <b>Глава 11. Типология переводческих ошибок .....</b>                               | <b>377</b> |
| §1. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного<br>текста .....            | 379        |
| § 2. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие» .....                              | 380        |
| § 3. Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие» .....                      | 384        |
| § 4. Ошибки понимания на уровне «знак — суждение» .....                             | 385        |
| § 5. Ошибки понимания предметной ситуации.....                                      | 387        |
| § 6. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы<br>смыслов.....            | 390        |
| § 7. Стилистические ошибки.....                                                     | 396        |
| <i>Вопросы и задания к части II .....</i>                                           | <i>400</i> |
| <b>Список рекомендуемой литературы.....</b>                                         | <b>410</b> |
| <b>Новые издания по дисциплине «Теория перевода»<br/>и смежным дисциплинам.....</b> | <b>413</b> |